

Historia ecclesiastica I,4 (SC 31, 18-20)

ἵνα δὲ μηδὲ τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ νέαν εἶναι καὶ ξένην, ὡς ἂν ὑπὸ νέου καὶ μηδὲν τοὺς λοιποῦς διαφέροντος ἀνθρώπους συστάσαν, ὑπονοήσειέν τις, φέρε, βραχέα καὶ περὶ τούτου διαλάβωμεν. 2. τῆς μὲν γὰρ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας νεωστὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπιλαμψάσης, νέον ὁμολογουμένως ἔθνος, οὐ μικρὸν οὐδ' ἀσθενὲς οὐδ' ἐπὶ γωνίας ποι γῆς ἰδρυμένον, ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἐθνῶν πολυανθρωπότατόν τε καὶ θεοσεβέστατον ταύτη τε ἀνώλεθρον καὶ ἀήττητον, ἧ καὶ εἰς αἰεὶ τῆς παρὰ θεοῦ βοηθείας τυγχάνει, χρόνων προθεσμίας ἀρρήτοις ἀθρόως οὕτως ἀναπέφηθεν, τὸ παρὰ τοῖς πᾶσι τῆ τοῦ Χριστοῦ προσηγορία τετιμημένον.

3. τοῦτο καὶ προφητῶν κατεπλάγη τις, θείου πνεύματος ὀφθαλμῶ τὸ μέλλον ἔσεσθαι προθεωρήσας, ὡς καὶ τάδε ἀναφθέγγασθαι· «τίς ἤκουσεν τοιαῦτα, καὶ τίς ἐλάλησεν οὕτως; εἰ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, καὶ εἰ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ». ὑποσημαίνει δὲ πως καὶ τὴν μέλλουσαν ὁ αὐτὸς προσηγορίαν, λέγων· «τοῖς δὲ δουλεύουσίν μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς».

4. ἀλλ' εἰ καὶ νέοι σαφῶς ἡμεῖς καὶ τοῦτο καινὸν ὄντως ὄνομα τὸ Χριστιανῶν ἀρτίως παρὰ πᾶσιν ἔθνεσιν γνωρίζεται, ὁ βίος δ' οὖν ὅμως καὶ τῆς ἀγωγῆς ὁ τρόπος αὐτοῖς εὐσεβείας δόγμασιν ὅτι μὴ ἔναγχος ὑφ' ἡμῶν ἐπιπέπλασται, ἐκ πρώτης δ' ὡς εἰπεῖν ἀνθρωπογονίας φυσικαῖς ἐννοίαις τῶν πάλαι θεοφιλῶν ἀνδρῶν κατωρθοῦτο, ὧδέ πως ἐπιδείξομεν.

5. οὐ νέον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀρχαιότητι τετιμημένον ἔθνος, τοῖς πᾶσι καὶ αὐτὸ γνῶριμον, τὸ Ἑβραίων τυγχάνει. λόγοι δὲ παρὰ τούτῳ καὶ γράμματα παλαιοὺς ἀνδρας περιέχουσιν, σπανίους μὲν καὶ ἀριθμῶ βραχεῖς, ἀλλ' ὅμως εὐσεβεία καὶ δικαιοσύνη καὶ πάση τῇ λοιπῇ διενεγκόντας ἀρετῇ, πρὸ μὲν γε τοῦ κατακλυσμοῦ διαφόρους, μετὰ δὲ καὶ τοῦτον ἑτέρους, τῶν τε τοῦ Νῶε παίδων καὶ ἀπογόνων ἀτὰρ καὶ τὸν Ἀβραάμ, ὃν ἀρχηγὸν καὶ προπάτορα σφῶν αὐτῶν παῖδες Ἑβραίων

1 Affinché nessuno pensi poi che l'insegnamento di Cristo sia nuovo e straniero, nel senso che è stato professato da un uomo nuovo e per di più in nulla differente da tutti gli altri, orsù, trattiamo brevemente anche di questo punto. 2. Quando la presenza del nostro Salvatore Gesù Cristo risplendeva come luce su tutti gli uomini, solo allora apparve, negli ineffabili giorni prestabiliti dai tempi, un popolo nuovo, compatto, non piccolo, né debole, né confinato in un angolo della terra, ma il più numeroso di tutte le genti e il più divino, inestinguibile e invincibile perché sorretto sempre dall'aiuto di Dio: quello onorato su tutti per la forza del nome di Cristo.

3 . Persino uno dei profeti, prevedendo con l'occhio dello Spirito divino ciò che sarebbe avvenuto, fu preso da tale meraviglia da esclamare: *Chi ha ascoltato simili cose e ha parlato così? La terra ha partorito in un solo giorno, e un popolo intero è stato generato in una sola volta* (Is 66, 8). Lo stesso prevede il nome futuro dicendo: *Darò a coloro che mi servono un nome nuovo, che sarà lodato sulla terra* (Is 65 , 15-16).

4 . Ma anche se, chiaramente, siamo un popolo nuovo e il nome di cristiani è divenuto noto solo di recente a tutte le genti, tuttavia cercherò di dimostrare come non da poco il nostro modo di vivere è stato basato sui dogmi della religione che, invece, per così dire, sono stati messi in pratica, per inclinazione naturale, dagli uomini del passato cari a Dio sin dalla creazione del primo uomo.

5. Gli Ebrei non sono un popolo nuovo, ma fra tutti gli uomini anzi sono onorati e noti per la loro antichità. Presso costoro infatti esistono racconti e scritti riguardanti uomini antichi, rari e pochi di numero, ma tuttavia eminenti per saggezza, giustizia e ogni altra virtù, alcuni vissuti prima del diluvio, altri dopo. Fra i figli e discendenti di Noè c'era anche Abramo, che i figli vantano capo e progenitore degli stessi Ebrei. 6. Se risaliamo

αὐχοῦσι. πάντας δὴ ἐκείνους ἐπὶ δικαιοσύνη μεμαρτυρημένους, ἐξ αὐτοῦ Ἀβραάμ ἐπὶ τὸν πρῶτον ἀνιοῦσιν ἄνθρωπον, ἔργῳ Χριστιανούς, εἰ καὶ μὴ ὀνόματι, προσειπὼν τις οὐκ ἂν ἐκτὸς βάλοι τῆς ἀληθείας. 7. ὁ γάρτοι δηλοῦν ἐθέλοι τοῦνομα, τὸν Χριστιανὸν ἄνδρα διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ γνώσεως καὶ διδασκαλίας σωφροσύνη καὶ δικαιοσύνη καρτερία τε βίου καὶ ἀρετῆς ἀνδρεία εὐσεβείας τε ὁμολογία ἐνὸς καὶ μόνου τοῦ ἐπὶ πάντων θεοῦ διαπρέπειν, τοῦτο πᾶν ἐκείνοις οὐ χεῖρον ἡμῶν ἐσπουδάζετο. 8. οὐτ' οὖν σώματος αὐτοῖς περιτομῆς ἔμελεν, ὅτι μηδὲ ἡμῖν, οὐ σαββάτων ἐπιτηρήσεως, ὅτι μηδὲ ἡμῖν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν τοιῶνδε τροφῶν παραφυλακῆς οὐδὲ τῶν ἄλλων διαστολῆς, ὅσα τοῖς μετέπειτα πρῶτος ἀπάντων Μωσῆς ἀρξάμενος ἐν συμβόλοις τελεῖσθαι παραδέδωκεν, ὅτι μηδὲ νῦν Χριστιανῶν τὰ τοιαῦτα. 9. ἀλλὰ καὶ σαφῶς αὐτὸν ἤδεσαν τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ, εἴ γε ὄφθαι μὲν τῷ Ἀβραάμ, χρηματίσαι δὲ τῷ Ἰσαάκ, λελαληκέναι δὲ τῷ Ἰσραήλ, Μωσει τε καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα προφήταις ὠμιληκέναι προδέδεικται· ἐνθεν αὐτοὺς δὴ τοὺς θεοφιλεῖς ἐκείνους εὔροις ἂν καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ κατηξιωμένους ἐπωνυμίας, κατὰ τὴν φάσκουσαν περὶ αὐτῶν φωνήν· «μὴ ἄψησθε τῶν Χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε». 10. ὥστε σαφῶς πρώτην ἠγεῖσθαι δεῖν καὶ πάντων παλαιωτάτην τε καὶ ἀρχαιοτάτην θεοσεβείας εὔρεσιν αὐτῶν ἐκείνων τῶν ἀμφὶ τὸν Ἀβραάμ θεοφιλῶν ἀνδρῶν τὴν ἀρτίως διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας πᾶσιν ἔθνεσιν κατηγγελημένην. 11. εἰ δὲ δὴ μακρῶ ποθ' ὕστερον περιτομῆς φασὶ τὸν Ἀβραάμ ἐντολήν εἰληφέναι, ἀλλὰ πρό γε ταύτης δικαιοσύνην διὰ πίστεως μαρτυρηθεῖς ἀνείρηται, ὧδέ πως τοῦ θείου φάσκοντος λόγου· «ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην». 12. καὶ δὴ τοιούτῳ πρὸ τῆς περιτομῆς γεγονότι χρησμὸς ὑπὸ τοῦ φήναντος ἑαυτὸν αὐτῷ θεοῦ (οὗτος δ' ἦν αὐτὸς ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ λόγος) περὶ τῶν ἐν τοῖς μετέπειτα χρόνοις τὸν ὅμοιον αὐτῷ δικαιουῖσθαι τρόπον μελλόντων ῥήμασιν αὐτοῖς προεπήγγελται λέγων· «καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς», καὶ ὡς ὅτι· «ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς». 13. τούτῳ δὲ καὶ ἐπιστῆσαι εἰς ἡμᾶς ἐκπεπληρωμένῳ πάρεστιν. πίστει μὲν γὰρ ἐκείνος τῆ εἰς τὸν ὀφθέντα αὐτῷ τοῦ θεοῦ λόγον

da Abramo fino al primo uomo, non saremo lontani dalla verità chiamando cristiani di fatto, anche se non di nome, tutti coloro che sono stati oggetto di tradizione e testimonianza per la loro giustizia. 7 . Il nome " cristiano" vuole indicare infatti quell'uomo che, forte della conoscenza e dell'insegnamento di Cristo, si distingue per saggezza, giustizia, forza di vita, valore di virtù e confessione di fede in un unico e solo Dio, Signore dell'universo, tutte cose, queste, tenute da loro in considerazione non meno che da noi. 8. Non si curavano della circoncisione del corpo, né dell'osservanza del sabato, come neppure noi, e neanche di attenersi alla proibizione di determinati cibi o di dare particolare importanza a quei precetti che, primo fra tutti, Mosè, quando era loro capo, ordinò ai suoi discendenti di osservare in forma simbolica; l'osservazione di questi precetti non sta a cuore neppure ora a noi cristiani.

Essi, evidentemente, conobbero il Cristo di Dio, dato che, come si è detto, egli apparve ad Abramo, parlò ad Isacco e ad Israele, e conversò con Mosè e i profeti dopo di lui. 9. Troverai quindi che questi uomini cari a Dio sono stati onorati persino col nome di Cristo, come afferma di loro la Sacra Scrittura dicendo: *Non toccate i miei Cristi e non maltrattate i miei profeti* (Sal 105, 15).

10. Di conseguenza risulta chiaro che la religione di quegli uomini cari a Dio, che vivevano intorno ad Abramo, la più antica e la prima fra tutte, è necessariamente proprio quella annunciata da poco a tutti i popoli dall'insegnamento di Cristo. 11 . A chi obietta che molto più tardi Abramo ha ricevuto l'ordine della circoncisione, faccio osservare che già prima di questa egli aveva dato testimonianza della propria giustizia grazie alla sua fede 18: la parola di Dio infatti dice: *Abramo credette in Dio e ciò gli fu contato a giustizia* (Gn 15, 6). 12. Ad Abramo, che era un siffatto uomo già prima della circoncisione, Dio si manifestò (questi era lo stesso Cristo, il Verbo di Dio) preannunciandogli, con queste parole, coloro che, negli anni a venire, sarebbero stati giudicati come lui: *E in te saranno benedette tutte le tribù della terra* (Gn 22, 18); e ancora: *Sarà così per un popolo grande e numeroso, e in lui saranno benedetti tutti i popoli della terra* (Gn 18, 18). 13 . Ed è facile capire che tutto ciò è stato compiuto per noi. Egli infatti viene giustificato in virtù della sua fede in Cristo, Verbo di Dio,

<p>τὸν Χριστὸν δεδικαίωτο, πατρώας μὲν ἀποστάς δεισιδαιμονίας καὶ πλάνης βίου προτέρας, ἕνα δὲ τὸν ἐπὶ πάντων ὁμολογήσας θεὸν καὶ τοῦτον ἔργοις ἀρετῆς, οὐχὶ δὲ θρησκεία νόμου τοῦ μετὰ ταῦτα Μωυσέως θεραπεύσας, τοιοῦτῳ τε ὄντι εἴρητο ὅτι δὴ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐν αὐτῷ εὐλογηθήσεται· 14. ἔργοις δὲ λόγων ἐναργεστέροις ἐπὶ τοῦ παρόντος παρὰ μόνους Χριστιανοῖς καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης ἀσκούμενος αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ τῆς θεοσεβείας τοῦ Ἀβραάμ ἀναπέφηνε τρόπος. 15. τί δὴ οὖν λοιπὸν ἐμποδῶν ἂν εἴη, μὴ οὐχὶ ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν βίον τε καὶ τρόπον εὐσεβείας ἡμῖν τε τοῖς ἀπὸ Χριστοῦ καὶ τοῖς πρόπαλαι θεοφιλέσιν ὁμολογεῖν; ὥστε μὴ νέαν καὶ ξένην, ἀλλ' εἰ δεῖ φάναι ἀληθεύοντα, πρώτην ὑπάρχειν καὶ μόνην καὶ ἀληθῆ κατόρθωσιν εὐσεβείας τὴν διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας παραδοθεῖσαν ἡμῖν ἀποδείκνυσθαι. καὶ ταῦτα μὲν ὧδε ἐχέτω.</p>	<p>che a lui apparve, abbandonando le superstizioni dei suoi padri e gli errori della vita precedente, e confessando la sua fede nel solo ed unico Dio dell'universo, che prese a servire non con la religione della Legge di Mosè, a lui successiva, ma operando secondo virtù. È ad un uomo tale che fu detto che tutte le tribù della terra e tutti i popoli sarebbero stati in lui benedetti. 14. Ormai si è dunque chiarito, con i fatti più suadenti delle parole, che in tutto il mondo solo i cristiani praticano una forma di religiosità uguale a quella di Abramo. 15. Che cos'altro dunque potrebbe essere di impedimento per ammettere che gli uomini di un tempo cari a Dio osservavano una condotta di vita e una forma di religiosità uguali a quelle praticate da noi, che siamo seguaci di Cristo? Così si è dimostrato che non è nuova né straniera, se bisogna dire il vero, la prima, sola e vera norma di pietà, quella tramandataci dall'insegnamento di Cristo. Su ciò basti quanto detto. Tr. S. Borzi</p>
--	---

***Praeparatio evangelica* I,4,1-5 (SC 206, 118-122)**

<p>2. καὶ τὸ αὐτόθεν δὲ πρὸς εὐζωΐαν πᾶσιν ἀνθρώποις οὐ μόνον ἐκ τῶν προφανῶν αὐτοῦ λόγων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἀπορρήτου δυνάμεως προβεβλημένον πῶς οὐκ ἂν γένοιτο τῆς ἐνθέου δυνάμεως αὐτοῦ παραστατικόν; θείας μὲν γὰρ καὶ ἀπορρήτου δυνάμεως ἦν τὸ ἅμα τῷ αὐτοῦ λόγῳ καὶ σὺν τῇ περὶ μοναρχίας ἐνὸς τοῦ ἐπὶ πάντων θεοῦ προβεβλημένη διδασκαλία αὐτοῦ ὁμοῦ καὶ τῆς πολυπλανοῦς καὶ δαιμονικῆς ἐνεργείας, ὁμοῦ καὶ τῆς τῶν ἐθνῶν πολυαρχίας ἐλευθέρων καταστήναι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.</p> <p>3. Μυρίων γοῦν τὸ παλαιὸν καθ' ἕκαστον ἔθνος βασιλέων καὶ τοπαρχῶν ἐπικρατούντων καὶ κατὰ πόλεις καὶ χώρας, καὶ τῶν μὲν δημοκρατουμένων, τῶν δὲ τυραννουμένων, τῶν δὲ πολυαρχουμένων πολέμων τε κατὰ τὸ εἶκος ἐκ τούτου παντοίων συνεστώτων, ἐθνῶν ἔθνεσι προσρηγνυμένων καὶ συνεχῶς τοῖς πλησιοχώροις ἐπανισταμένων δηούντων τε καὶ δηουμένων καὶ ταῖς κατ' ἀλλήλων πολιορκίαις ἐπιστρατευομένων, ὥστε διὰ ταῦτα πανδημεὶ πάντας τοὺς τε τὰς πόλεις οἰκοῦντας καὶ τοὺς ἐν ἀγροῖς γεωπονοῦντας ἐξέτι παίδων τὰ πολεμικὰ διδάσκεσθαι ξιφηφορεῖν τε διὰ</p>	<p>2. E ciò che di per se stesso proviene a tutti gli uomini, non solo dai discorsi espliciti (del Salvatore), ma anche da una forza nascosta, e li porta a una vita migliore, non forse una prova della sua potenza divina? Infatti, fu per effetto di una forza divina e misteriosa il poter vedere nello stesso tempo della sua predicazione e nello stesso tempo in cui era presentato il suo insegnamento relativo alla monarchia di un solo Dio dell'universo, il genere umano liberato dall'azione ingannatrice dei demoni e, contemporaneamente, dalla molteplicità dei governi nazionali.</p> <p>3. In verità, un tempo in ogni nazione governavano innumerevoli re e governanti, che esercitavano il loro potere sulle città e sulle regioni: poiché alcune di esse erano rette da governi democratici, altre da tiranni, altre, infine, da poliarchie, era inevitabile che questo stato di cose facesse sorgere guerre di ogni genere, per cui nazioni assalivano altre nazioni e continuamente erano in guerra con quelle vicine, infliggevano e subivano devastazioni e si assediavano a vicenda. Da tutto ciò scaturiva che, in genere, tutti quelli che abitavano in città e quelli che in campagna erano dediti ai lavori dell' agricoltura, apprendevano il mestiere delle armi fin dalla loro infanzia, e sulle vie pubbliche, nelle borgate e nelle</p>
--	--

<p>παντὸς κατὰ τε τὰς λεωφόρους καὶ κατὰ κόμας καὶ ἀγρούς·</p> <p>4. ἐπειδὴ παρῆν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ, περὶ οὗ πάλαι διὰ τῶν προφητῶν ἀνείρητο· “ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης” καὶ· “συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν,” ἀκόλουθα ταῖς προρρήσεσιν ἐπηκολούθει τὰ ἔργα. πᾶσα μὲν αὐτίκα περιηρεῖτο πολυαρχία Ῥωμαίων, Αὐγούστου κατὰ τὸ αὐτὸ τῆ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφανείᾳ μοναρχήσαντος. ἐξ ἐκείνου δὲ καὶ εἰς δεῦρο οὐκ ἂν ἴδοις, ὡς τὸ πρὶν, πόλεις πόλεσι πολεμούσας οὐδ’ ἔθνος ἔθνει διαμαχόμενον οὐδέ γε τὸν βίον ἐν τῇ παλαιᾷ συγχύσει κατατριβόμενον.</p> <p>5. καίτοι πῶς οὐκ ἄξιον θαυμάζειν ἐπιστήσαντα, τί δὴ ποτε τὸ μὲν παλαιόν, ὅτε τῶν ἐθνῶν ἀπάντων κατετυράννουσιν οἱ δαίμονες καὶ πολλὰς τις ἦν τῶν ἀνθρώπων ἢ περὶ αὐτοὺς θεραπεία, πρὸς αὐτῶν τῶν θεῶν, αὐτῶν ἐξοιστρούμενοι ἐπὶ τοὺς κατ’ ἀλλήλων ἐξεμαίνοντο πολέμους (ὡς τότε μὲν Ἕλληνας αὐτοῖς Ἕλλησι, τότε δ’ Αἰγυπτίους Αἰγυπτίοις, καὶ Σύρους Σύροις, Ῥωμαίους τε Ῥωμαίοις πολεμεῖν, ἀνδραποδίζεσθαί τε ἀλλήλους καὶ κατατρύχειν ταῖς πολιορκίαις (ὡσπερ οὖν αἱ περὶ τούτων δηλοῦσι τῶν παλαιῶν ἱστορίαι), ἅμα δὲ τῆ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν εὐσεβεστάτη καὶ εἰρηνικωτάτη διδασκαλία τῆς μὲν πολυθέου πλάνης καθαίρεισιν ἀπετελεῖτο, τὰ δὲ τῆς τῶν ἐθνῶν διαστάσεως παῦλαν αὐτίκα παλαιῶν κακῶν ἀπελάμβανεν; ὁ καὶ μάλιστα μέγιστον ἠγοῦμαι τεκμήριον τυγχάνειν τῆς ἐνθέου καὶ ἀπορρήτου δυνάμεως τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.</p>	<p>campagne, li si vedeva girare armati di spada.</p> <p>4. Ma, dopo la venuta del Cristo di Dio, a proposito del quale era stato detto un tempo dai profeti: <i>In quei giorni fiorirà la sua giustizia e la pienezza della pace (Sal 71,7) e: E spezzeranno le loro spade, per farne aratri e le loro lance per farne falci e un popolo non prenderà più la spada contro un altro popolo e non impareranno più a combattere (Is 2,4)</i>, gli avvenimenti si sono verificati in maniera conforme a queste profezie. Per esempio, la molteplicità di governanti fu eliminata dai romani, quando, al tempo della venuta sulla terra del nostro Salvatore, Augusto fondò una monarchia universale. Da allora e fino ad oggi non si vedono, come accadeva un tempo, delle città in guerra contro altre città, né una nazione combattere contro un'altra nazione, né infine vi sono uomini che trascorrono la loro vita nella terribile confusione di un tempo.</p> <p>5. Quando i demoni tenevano sotto il loro giogo tutte le nazioni ed erano dovunque onorati da tutti gli uomini, i quali, resi furiosi dagli stessi dèi, erano incitati a farsi guerra gli uni contro gli altri, al punto che ora i greci combattevano contro altri greci, ora gli egiziani contro gli egiziani, i siriani contro i siriani, i romani contro i romani, al punto da ridursi vicendevolmente in schiavitù e da logorarsi in lunghi assedi, come ci attestano gli storici del tempo, chi non si stupisce vedendo come, invece, la dottrina del nostro Salvatore, in tutto caratterizzata dalla pietà religiosa e volta esclusivamente alla pace, distrusse l'errore del politeismo e pose fine agli antichi mali con cui la discordia aveva prostrato le nazioni? Ritengo che tutto ciò costituisca una prova grandissima della potenza divina e misteriosa del nostro Salvatore.</p> <p>Tr. F. Migliore</p>
--	--

Demonstratio I,2,8 (ed. Heikel, GCS, EW VI,8-9)

<p>Εἰ δὴ οὖν καὶ τῆς εἰδωλολάτρου πλάνης ἀλλότριοι καθεστήκεσαν, ἰουδαϊσμοῦ δὲ ἐκτὸς γεγονότες ἀπεδείχθησαν, ὅμως γε μὴν οὔτε Ἕλληνες οὔτε Ἰουδαῖοι φύντες θεοφιλεῖς γεγονέναι μεμαρτύρηται καὶ δίκαιοι καὶ εὐσεβεῖς, εἰ καὶ τινες ἄλλοι, ὧρα τρίτον ἐπινοεῖν θεοσεβείας τρόπον, δι' οὗ κατορθῶσαι εἰκὸς ἦν αὐτούς. σκόπει τοιγαροῦν εἰ μὴ τοῦτ' αὐτὸ ἦν τὸ μεταξὺ ἰουδαϊσμοῦ καὶ ἑλληνισμοῦ τρίτον ἡμῖν ἀποδεδειγμένον τάγμα, παλαιάτατον μὲν καὶ</p>	<p>se dunque essi (<i>i giusti prima di Mosè</i>) si mantennero da un lato estranei all'inganno idolatrico, ma, d'altro canto, nacquero e vissero evidentemente al di fuori del giudaismo e, tuttavia, né seguaci della religione greca né giudei, furono, secondo la testimonianza loro resa, amici di Dio, giusti e religiosi più di chiunque altro, è questo il momento di pensare a stabilire un terzo tipo di religiosità in obbedienza alla quale, a quanto risulta, essi si governarono. Osserva dunque se proprio questo non debba essere quel terzo ordine da noi indicato fra</p>
--	---

<p>πάντων τυγχάνον πρεσβύτατον, νεωστὶ δὲ διὰ τοῦ ἡμετέρου σωτήρος πᾶσι τοῖς ἔθνεσι κατηγγεγμένον. καὶ τοῦτ' ἂν εἴη ὁ χριστιανισμός, οὔτε ἑλληνισμός τις ὢν οὔτε ἰουδαϊσμός, ἀλλὰ τὸ μεταξὺ τούτων παλαιότατον εὐσεβείας πολίτευμα, καὶ ἀρχαιοτάτη μὲν τις φιλοσοφία πλὴν ἀλλὰ νεωστὶ πᾶσιν ἀνθρώποις τοῖς καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης νενομοθετημένη· [...] ὃν ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν μακρὸν ἐφησυχάσαντα χρόνον αὐθις ἀνενεώσατο ἀκολουθῶς τοῖς αὐτοῦ Μωσέως καὶ τῶν λοιπῶν προφητῶν περὶ τούτων αὐτῶν θεσπίσμασιν. ἐν γοῦν τοῖς πρὸς τὸν Ἀβραὰμ χρησιμοῖς αὐτὸς ὁ Μωσῆς ἀναγράφει θεσπίζων, ὡς ὅτι μελλήσουσιν ἐν ὑστέροις ποτὲ χρόνοις οὐχ οἱ τοῦ Ἀβραὰμ ἀπόγονοι οὐδ' οἱ ἐκ σπέρματος αὐτοῦ Ἰουδαῖοι, ἀλλὰ γὰρ «πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς» καὶ «πάντα τὰ ἔθνη» ἐπὶ τῷ ὁμοίῳ τρόπῳ τῆς τοῦ Ἀβραὰμ θεοσεβείας εὐλογίας παρὰ θεοῦ καταξιωθήσεσθαι. γράφει δὲ οὕτως·</p>	<p>giudaismo e religione dei greci. Esso è sì antichissimo e precedente a tutti, ma, d'altra parte, è stato annunciato recentemente dal nostro Salvatore a tutti i popoli. Proprio questo sarebbe il cristianesimo: né una forma di religione greca, né una forma di giudaismo, ma quell'antichissimo genere di religione, intermedio fra queste; quella vetustissima filosofia le cui leggi sono state date a tutti gli uomini del mondo intero solo di recente [...] Questo tipo di religione, rimasto a lungo silente, fu rinnovato dal Salvatore e Signore nostro, secondo quanto i vaticini dello stesso Mosè e degli altri profeti avevano a riguardo predetto. Infatti, trattando dei vaticini rivelati ad Abramo, lo stesso Mosè, divinamente ispirato, scrive che, negli ultimi tempi, avverrà che non i discendenti di Abramo, né i giudei, seme di lui, ma appunto tutte le tribù della terra e tutti i popoli saranno resi degni di benedizione da parte di Dio, per mezzo dello stesso tipo di religione di Abramo [segue citazione di Genesi 12,1-3 e 18,17-18] tr. P. Carrara</p>
--	--

Discorso per il trentennale I,3 (ed. Heikel, GCS, EW I)

<p>τοῦτον ἡμῖν τὸν μέγαν βασιλέα καὶ αὐτὸς ὁ καλλίνικος ἡμῶν βασιλεὺς ἀνυμνεῖ συνησθημένος εὖ μάλα τοῦ τῆς βασιλείας αἰτίου· τοῦτον φιλόθεοι καίσαρες πηγῆν ἀπάντων ἀγαθῶν εἶναι γνωρίζουσιν πατρόθεν τὸ μάθημα παρεληφότες· τοῦτον στρατοπέδων δῆμοι, λαοὶ παμπληθεῖς κατὰ χώρας καὶ κατὰ πόλεις, ἐθνῶν τε ἄρχοντες ἐκκλησιάζοντες εὐσεβοῦσιν ὑπὸ μεγάλῳ σωτήρι διδασκάλῳ παιδευόμενοι, ἀλλὰ καὶ πᾶν ἀθρώως γένος ἀνθρώπων, ἔθνη παντοῖα, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, κοινῇ τε πάντες ὁμοῦ καὶ κατὰ μέρος, ταῖς γνώμαις διεστῶτες τὰ ἄλλα, κατὰ μόνην τήνδε συμφωνοῦσι τὴν ὁμολογίαν τὸν ἕνα καὶ μόνον λογισμοῖς ἐμφύτοις αὐτομαθέσι τε καὶ αὐτοδιδάκτοις ἐννοίαις θεοκλυτοῦντες.</p>	<p>A questo grande Re scioglie inni il nostro vittorioso sovrano, perfettamente convinto che costui è l'autore del suo regno. Che egli sia la fonte di ogni cosa buona lo fanno bene i pii cesari, avendolo appreso dal padre; la moltitudine dei soldati, le popolazioni immense di campagne e città, e i governatori dei popoli riuniti in assemblea venerano lui, ammaestrati dai un grande maestro e salvatore, e addirittura tutto il genere umano, nazioni diverse, stirpi e lingue, tutti, sia in comune sia ciascuno per proprio conto, pur differendo in ogni altra opinione, in questa unica confessione si accordano, cioè nel proclamare la divinità dell'unico e solo attraverso ragionamenti innati e spontanei, e ispirati da pensieri naturali. Tr. M. Amerise</p>
---	--